

College English

《北外  
編著大学英语教程》

参 考 译 文

(第三册)

河 南 南 阳 师 专

68  
42

# 大学英语教程译文

(第三册)

张廷彦 徐智玲等译

南阳师专英语科

# 前 言

说到翻译，可能有翻译的标准，但不可能有标准的翻译。这是因为作者的风格、语言的特点，译者的水平，读者的要求，都有所不同的原因。本书所提供的译文，只是本校老师们备课教案的一部份，其目的是帮助学生理解英文的含意，并不敢说是提供翻译的示范。即便是理解课文一项，有些地方，我们也并非全有把握。因此，诚恳地希望老师同学们在使用参照过程中，给予提出指正的意见。

本书是在87年暑假中，本校几位老师分工翻译的。后来我们也发现有的篇目，其它书刊上已有发表的。凡我们能找到的都作了参考。个别的还转录了。这样做主要为了方便读者而又避免不必要的重复。

参加本书翻译的有本校英语科教师张廷彦、徐智玲、刘明阁、刘卫红、王运一、薛志宾等，胡天赋老师也作了大量

校对工作。学校处、科也给予了大力支持。如果本书，能对兄弟院校起到交换意见的作用，能有助于同学们理解课文，对热心自学英语的青年，能够有所帮助，则所愿足矣！

南阳师专《大学英语》翻译组

1987.11

# 大学英语教程

## 第三册 目 录

|      |                     |     |
|------|---------------------|-----|
| 第1课  | 圣诞节的早晨.....         | 1   |
| 第2课  | 拿去这条鱼, 观察再观察.....   | 9   |
| 第3课  | 伽俐略——蔑视世俗的天文学家..... | 15  |
| 第4课  | 天上良田.....           | 22  |
| 第5课  | 染黑头发, 假装不怕.....     | 30  |
| 第6课  | 十二个愤怒的人(上).....     | 36  |
| 第7课  | 十二个愤怒的人(下).....     | 52  |
| 第8课  | 松劲的时刻.....          | 68  |
| 第9课  | 庞培.....             | 76  |
| 第10课 | 按钮、按钮.....          | 82  |
| 第11课 | 德俄杰尼斯和亚历山大.....     | 93  |
| 第12课 | 永别了, 我不喜爱的.....     | 100 |
| 第13课 | 奶酪的气味.....          | 106 |
| 第14课 | 空中骑士.....           | 113 |

第15课 牡蛎和珍珠

118

第16课 天涯遇知音

147

## 第 1 课

### 圣诞节的早晨

(美) 赛珍珠

他突然醒来，睡意一点也没有了，正好是清晨四点钟。这个时间，是他父亲过去常常把他叫起来帮助挤牛奶的时间。多么奇怪，他这个青年时代的习惯，直到现在还紧紧地缠伴着他！他的父亲，早已去世三十年了，而他每天早晨还是四点钟醒来，但今天早晨，是圣诞节的早晨，他便不想再睡去。

圣诞节，为什么在今天对他还有如此巨大的魅力呢？他的青少年时代，早已一去而不复返，而他的孩子们，也都一个个长大成人，远走高飞了。

昨天，他的妻子说：“今年圣诞节，别太张罗费事了，或许——”

而他便马上接着说：“噢，爱丽斯，即使只剩下我们两个人，我们也得好好地来过圣诞节啊！”

接着，他的妻子又说：“可是，罗伯特，我这会儿实在累得很哩，明早再装饰那棵圣诞树吧”。他同意了，于是那棵树就仍放在后门的外边。

他躺在卧室的床上，通向他妻子卧室的那个门关闭着，因为她的睡性不好，稍有响动，就会醒来。几年前他们决定分开住室。可是自从分居以后，他俩个谁也不能象从前那样安眠稳睡。事实上，他们结婚已久，难以分开的。

今早醒来，为什么他再也不能入睡呢？这会儿，天还不亮，夜空很是晴朗。虽然没有月亮，但星光灿烂，银河闪耀，似乎比平时美得多呢！他想到了这里，便觉得似乎每个圣诞节黎明之前，天空总是这样好看，星斗满天，皎洁灿烂！

他的记忆慢慢地又划向了过去。近来，他总好沉缅在对往事的回忆中。记得自己十五岁那年，他还生活在父亲的农场里。他本来就爱父亲的。可是直到圣诞节前的有一天，他无意中偶而听到父亲对母亲的谈话，他才真正自觉地意识到这种感情。

“玛丽，我实在不想老早就叫醒罗勃。他正在长身体，需要充分睡眠呐。唉，要是我一个人能干得了，那该多好。”

“啊，不行，亚当！”他母亲脱口而出说道，“再说，

他也不是个小孩了，轮到他接替你干活的时候了。”

“是虽是的”他父亲慢条斯理地说：“可是我真不忍心叫醒他。”

当时他一听到这话，似乎心中某种潜在东西突然苏醒了。他父亲多么地爱他！他以前从来没认真想过这个，他认为血缘关系嘛一切是理所当然的。自从他明白了父亲是那么深深地爱护他体贴他，他早晨便不能再磨磨蹭蹭，让喊一遍再一遍了，于是他一骨碌爬起身来，挪着睡意朦胧的身子，坷坷绊绊地朝前边走着，穿着衣服。

后来，到了圣诞节前的一个晚上，他躺着思考着次日圣诞节该怎么过才好。他们是贫穷人家，最大的乐趣就是过节时，美美吃上一顿自己喂养的火鸡，还有品尝母亲做的馅饼。他的姐姐会给他缝制一些圣诞节礼品，而他的父母则总是给他买些他需要的东西，不仅是柔软温暖的夹克外套，可能还有心爱的书本之类的东西。而他自己呢，平时也总要集点零钱，到这时给他们每人买点礼物。

记得那年过圣诞节，他是十五岁。他想，怎样给父亲送个更好的礼物，而不要老是从街上廉价小摊上买个平平常常的领带。他侧身躺着，睁大眼睛，目光透过阁楼的窗子，凝望着窗外的天空。

“爸爸”，他小时有一次曾问道：“马厩是什么呢？”

“那个嘛，就是拴牲口的棚子”，他父亲回答，“就象我家的牛棚那样”。

这样说来，那么耶稣就是出生在牛棚里了，也就是说，那牧羊人和先知们，曾经携带着圣诞礼物到牛棚里去。

他心头一亮，突然想出一个好主意。对了，他为什么不会也到外边牛棚里，给父亲送一件特殊的礼物呢？他可以更早一点起来，悄悄地钻进牛棚里，把挤牛奶的活儿，——干好，然后等他父亲走来挤牛奶时，他会发现全部活儿都做完了。

他凝视着天空明亮的星星，不由得默默地发笑。他一定要这么干，可不要睡过头了。

他那一夜晚，至少醒来二十次。每次都划根火柴，看看旧表。

到了两点三刻，他便翻身起床，蹑手蹑脚，只怕地板出现一点响声，悄悄爬下了楼梯。一颗巨大的明星，正悬挂在屋顶的上空，闪闪发光。那些奶牛正睡意朦胧，看见人来挤奶，似乎也甚惊异，连奶牛也感到时间有点太早了。

但是奶牛乖乖地接受他的摆布。他给每头牛抱来一些干草，然后又提来奶桶和搬过来奶听。

他过去还从来没有单独干过这活哩。不过看起来，也並不是太难。他笑着，挤着，只见两股雪白的奶流，直朝奶桶喷去，泡沫飞舞，芳香扑鼻。奶牛表现得也很乖顺，好像它们知道这天是圣诞节，不同寻常。

任务顺利地进行着，比以前他所想象的要容易得多。挤牛奶，变成了赠给父亲的一件礼物，再也不是什么烦人的负担了。全部挤完了，两大奶听装得满满的。合上盖子，又小心翼翼地关好，上好了门闩，他将一个凳子放在门旁，登上它将奶桶高高挂起来，然后，他走出牛棚，转身又把牛棚门插好。

他悄悄走回住室，便赶紧脱掉衣服，钻进被窝。因为他听到了父亲吭吭吃吃起床的声音。他拉起被子，蒙住头顶，只怕父亲听到自己的喘息声。马上，门就开了。

“罗勃！”他父亲喊道。“起来吧。娃子，圣诞节也得干活呀！”

“啊——嗯——好——吧”，他装着睡意模糊哼哼嚷嚷地说着。

“我先走了”。他父亲说：“我先开始干着”。

门，扑通一声关住了。而他却睡着——动也不动，独自默默地笑着。只再等几分钟，他父亲就会知道一切了。他那激动

的心，几乎要跳出胸膛。

时间，似乎过得很慢很慢——十分，十五分，他不知道究竟过了多少分钟——终于又听到了父亲的脚步声。门开了。

“罗勃！”

“嘿，爸爸”——

“好你个捣蛋鬼——呀！”他父亲咯咯地大笑起来。他笑得那么兴奋，那么激动，以致于哽哽咽咽地，有点变调的样子。“啊哟，你想骗住我，是吗？”他父亲站在床边，双手探摸着他的身体，接着，猛一下将被子掀开。

“这是为了过好圣诞节，爸爸”。他伸手摸到了父亲，一下子紧抱住父亲。他也感觉到父亲的两支大臂也紧紧地搂抱着他。此时，天还未亮，屋里一片漆黑，互相看不见面孔。

“娃子，谢谢你，没有人比你干得更漂亮了。——”

“噢，爸爸，我想叫你知道——我多么想当个好孩子！”这话发自肺腑，他实在不知道该说什么才好。他心里燃烧着炽烈地爱。

“好吧，我能够去再睡一会了”。稍停一下他父亲说。

“啊，不。你听——你的弟弟妹妹们都醒来了，嘿，想起来，我是一天到晚，总在牛棚里忙乎，我还从来没有看见过

孩子们清早起来第一眼看见圣诞树的情景哩。来，快来吧！”

他重新穿上衣服。他们一起向圣诞树走去。此时满天的星斗，正渐渐隐退，旭日的光辉正从东方升起。这是多么美好的圣诞节呀！当他父亲向母亲述说，他——罗勃，怎样老早就自动起来……他的心哪，自豪而又害羞，简直像一盆火在熊熊燃烧着。

“这是我一生收到的最好的圣诞礼物，孩子。我将永远地忘不了它。只要我活在世上，每年圣诞节早晨，我就会想起这件事的”。

这话说对了，他们父子双双，都永远记着这件事。但自从他父亲去世以后，便只剩他一个人记着这件事了。记得在那个圣诞节的早晨，当时只有奶牛在牲口棚里，他第一次献出了真正爱的礼物。现在窗外的星星，已经全部消失。他下了床，穿上拖鞋，披上浴巾，轻轻下楼。他把门外边放着的小拍河，拿进屋里，仔细地收拾装饰起来。很快修饰好后，他又走进书房，端出一个小小的盒子。那里边放着他给妻子的一件特殊的礼物。那是一个钻石饰针。小巧玲珑，光彩夺目。但这仍表达不了他的心意，他想告诉她说——他是怎样地深深爱她。

他曾经因为能给人以爱，而使自己同时也获得了多么大的幸福啊！是的，这才是真正人生的幸福，给人以爱！他明白世界上有些人，他们缺乏这种爱人之心，结果他们自己也永远得不到幸福。所幸，这可贵的爱，生活在他的心中，小时如此，现在仍是这样。

突然一个想法，涌上心头。他那心中永生不息的爱心，是在小时候，他知道了父亲爱他之后，而勃然滋生的。这就是说，世上只有爱心才能唤起爱心。

而今天早晨，这个愉快幸福的圣诞节早晨，他打算将此爱心，给予亲爱的妻子。他可以写封信，让她永远珍存。于是他走到桌前，展纸握笔写道：“挚爱的妻子……”

写完之后，封住信口，将它轻轻地挂在圣诞树上。他吹熄了灯火，掂起脚跟，悄悄地走上楼梯。此时满天的繁星，早已不见，灿烂的阳光，正从东方射来。又一个多么幸福，多么快乐的圣诞节呀！

（张廷彦译）

## 第 2 课

### 拿去这条鱼·观察再观察

塞缪尔 斯卡德

大约十五年前，我初次踏入文格西斯教授的实验室，告诉他我已在理科学校注册，成为一个学习自然科学的学生了。他问我几个问题：为什么要来此学习，以前有过什么经历，今后打算怎样使用自己所可能学得的知识，以及最后，他问我是否愿学某一门专业。对这最后一问题，我的回答是，我想在动物学方面打好全面基础，同时想特别致力于昆虫学研究。

“你打算什么时候开始？”他问题。

“现在就开始”我回答。

这回答似乎使他很高兴。他兴致勃勃地说：“太好了”。他伸手从架子上取下一个用黄色酒精浸泡的标本缸子，“把这条鱼拿去仔细观察它，不久我要问你看到了些什么特征。”

把标本交给我，他就走了。可是转眼之间他又拐回来，

明确指示我如何应爱护标本。

他说“凡是不懂得爱护标本的人，都不适合从事博物学工作。”

我必须把鱼放在面前的镀锡盘子里观察，也必须不时地用缸子里的酒精来滋润鱼的表面，还必须细心地把塞子塞紧。一阵失望的情绪从心头掠过，要目不转睛地守着一一条死鱼，对我来说，这样的开始并不愉快，再加上腥臭的气味，令人恶心。但是我忍耐着，什么话也没说，立刻开始工作。

十分钟以后，我已看遍了鱼的各个部分，开始寻找教授在哪里。然而，他已经离开了博物馆。楼上储存一些奇形怪状的动物标本，我随便地流览了一会儿，等我回到座位时，发现我的动物标本已完全干瘪了。我急忙朝鱼身上泼了些酒精，焦急地等待它恢复原状。一阵小小的忙乱之后，再也无事可作了，只有死盯盯地呆望着我的哑伴。半个小时过去了——一个小时过去了——又一个小时，鱼标本变得令人讨厌起来。我把它翻了个身，直盯着看它——一付苍白可憎的样子。后边、下边、上边、旁边，——无处不在苍白得令人恶心。我灰心失望了，时间还不到下班，我就盘算着该吃午饭了。于是我大松一口气，将鱼小心地放回缸子，开始一小时的中午休息。

我下午回来时，知道了艾格西斯已经来过博物馆，又走了，几小时内不会再回来，同学们都在忙碌着，我也不便多谈而打扰他们。我慢腾腾地又将那条可厌的鱼拿了出来。一看见它，我不免又是一阵绝望。按规定我不能使用显微镜观察，也不能使用其它其仪器，只能使用一双手、眼睛，以及这条鱼——这个似乎极有限的领域。我把手伸进鱼的喉咙，摸：它的牙齿是否尖锐。我又开始查数，看每行有多少个鱼鳞片，一直到后来，我认为这样做毫无意义时才停住不干。后来，无所事事，我突然想起一个好主意——我可以把这条鱼画下来。而这样以来，令我惊奇的是，居然我发现了这动物的一些新的特征来。正在这时，艾格西斯回来了。

“完全正确”他说“一只铅笔就是一双最好的眼睛。我还高兴地看到，你能保持住标本的湿润，还能将塞子塞紧了。”

这样鼓励之后，他又补充道：

“好了，这条鱼有些什么特征呢？”

他仔细地倾听了我对鱼的各部分特征的描述，这些部分都叫什么各字我还不不太清楚哩。头上的气孔，厚肉皮的嘴唇，以及叉形的尾巴。我说完时，他还静静地等待着，好象期待着我还会更多地说下去。当然，后来他显得有点失望。